



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME
AND
BATUMI CITY HALL

ურთიერთთანამშრომლობის მემორანდუმი

გაეროს განვითარების პროგრამასა

და

ქალაქ ბათუმის მუნიციპალიტეტის მერიას შორის

This Memorandum of Understanding ("MOU") is entered into by the United Nations Development Programme ("UNDP"), a subsidiary organ of the United Nations, an intergovernmental organization established by its Member States with its headquarters in New York, NY (USA), and the Batumi City Hall. UNDP and Batumi City Hall are hereinafter referred to individually as a "Party" and jointly as the "Parties";

WHEREAS, UNDP represents the operational arm of the United Nations at the country level and works with partners in numerous countries to promote sustainable development, eradication of poverty, advancement of women, good governance, and the rule of law;

მოცემული მემორანდუმი დადებულია ერთი მხრივ გაეროს განვითარების პროგრამას (UNDP) - რომელიც გაერთიანებული ერების ორგანიზაციის დამხმარე ორგანოს წარმოადგენს (მთავრობათაშორისი ორგანიზაცია, რომელიც შექმნილია მისი წევრი-ქვეყნების მიერ, შტაბ-ბინით ნიუ-იორკში, აშშ) - და მეორეს მხრივ, ქალაქ ბათუმის მუნიციპალიტეტის მერიას შორის. გაეროს განვითარების პროგრამა და ბათუმის მუნიციპალიტეტის მერია შემდგომში მოხსენიებულია ინდივიდუალურად როგორც „მხარე“, ხოლო ერთობლივად „მხარეები“;

ვინაიდან, გაეროს განვითარების პროგრამა, გაერთიანებული ერების ორგანიზაციის ოპერატიულ მხარეს წარმოადგენს ქვეყნის მასშტაბით და რიგ ქვეყნებში აქტიურად

WHEREAS, UNDP represented by UNDP Georgia through the project "Accelerator Lab" (Project ID #00124194) is interested in enhancing its development activities to build an efficient municipal waste management system

WHEREAS, the Parties express willingness to cooperate in areas of mutual concern to enhance the effectiveness of their development efforts;

NOW, THEREFORE, the Parties wish to express their intention to cooperate as follows:

Article I

Purpose and Scope

- 1.1. The purpose of this MOU is to provide a framework for non-exclusive cooperation and facilitate and strengthen collaboration between the Parties in the areas of common interest identified in Article II below.
- 1.2. The cooperation between the parties aims to promote sustainable management of solid municipal waste, environmental education, and awareness through strengthening the enforcement capabilities of the local authorities and capacity development of various stakeholders
- 1.3. The fundamental approach of the initiative implies ensuring participation and inclusion of the representatives of the Batumi Municipal Policy Department and Sanitary Cleaning LLC in the process.

თანამშრომლობს პარტნიორებთან, რათა ხელი შეუწყოს მდგრად განვითარებას, სიღარიბის აღმოფხვრას, ქალთა წინსვლას, კარგ მმართველობასა და კანონის უზენაესობას;

ვინაიდან, გაეროს განვითარების პროგრამა წარმოდგენილია გაეროს განვითარების პროგრამის-საქართველოს წარმომადგენლობის „სწრაფი განვითარების ლაბორატორიის“ პროექტის სახით (პროექტის ID #00124194), გამოთქვამს უდიდეს ინტერესს, გადრმაგდეს განვითარების ღონისძიებები, რათა შეიქმნას ეფექტური მუნიციპალური ნარჩენების მართვის სისტემა;

ვინაიდან, მხარეები გამოხატავენ სურვილს, ითანამშრომლონ საერთო ინტერესის მქონე სფეროებში, რათა გაიზარდოს განვითარებისკენ მიმართული ძალისხმევის ეფექტურობის ხარისხი;

ამრიგად, გამოხატავენ სურვილს ხელი შეუწყონ ერთობლივ პარტნიორობას შემდეგზე:

მუხლი I

მიზანი და მოქმედების ფარგლები

- 1.1. მემორანდუმის მიზანია, შექმნას ჩარჩო არაექსკლუზიური თანამშრომლობისათვის, ხელი შეუწყოს და გააძლიეროს თანამშრომლობა მხარეებს შორის იმ მიმართულებით, რაც განსაზღვრულია მუხლის II მიხედვით.

1.4. The activities supporting cooperation areas mentioned above will be executed by the UNDP and a non-governmental organization selected through the competition (hereinafter "NGO").

Article II

Areas of Cooperation

The Parties have identified the following activities in which cooperation may be pursued, given that each Party will operate in the limits of its mandate and in compliance with regulations, rules, policies, and procedures:

- i. UNDP and the Batumi City Hall will coordinate activities of implementing party - the NGO.
- ii. In scope of the cooperation, the Parties will support installation of the collection bins for plastic waste in the locations agreed with the Batumi City Hall.
- iii. Additionally, with the Parties' support, an awareness raising campaign regarding solid waste separation will be developed and delivered to the local population and other stakeholders.
- iv. Relevant units of the Batumi City Hall will remove and transport sorted plastic waste separately for further utilization. Information about volumes of removed waste will be provided to the UNDP and the NGO for the further analyses.
- v. Upon completion of the pilot project, installed bins will be transferred to the Batumi City Hall for further use.
- vi. Parties commit to supporting the initiative's implementation and its

1.2. თანამშრომლობა მხარეებს შორის მიზნად ისახავს, ადგილობრივი თვითმმართველობის აღსრულების მექანიზმებისა და დაინტერესებული მხარეების შესაძლებლობების გაუმჯობესების გზით ხელი შეუწყოს მყარი მუნიციპალური ნარჩენების მდგრად მართვას, გარემოსდაცვით განათლებასა და ცნობიერების ამაღლებას.

1.3. ინიციატივის განხორციელების ძირითადი მიდგომაა ქალაქ ბათუმის მუნიციპალური პოლიტიკის სამსახურისა და შპს სანდასუფთავების წარმომადგენელთა პროცესში მონაწილეობისა და ინკლუზიურობის უზრუნველყოფა.

1.4. აქტივობები, რომლებიც ხელს უწყობენ ზემოაღნიშნულ თანამშრომლობას, განხორციელდება გაეროს განვითარების პროგრამისა და მის მიერ კონკურსის წესით შერჩეული არასამთავრობო ორგანიზაციის (შემდგომი არასამთავრობო ორგანიზაცია) მიერ.

მუხლი II

თანამშრომლობის სფეროები

მხარეებმა გამოკვეთეს შემდეგი აქტივობები, რომლის ფარგლებშიც ერთობლივი თანამშრომლობა შესაძლებელი იმ დათქმით, რომ ყველა მხარე უფლებამოსილებას განახორციელებს საკუთარი მანდატის ფარგლებში, რეგულაციების, წესების, პოლიტიკისა და პროცედურების დაცვით:

further sustainability in the scope of the cooperation.

i. UNDP და ქალაქ ბათუმის მუნიციპალიტეტის მერია კოორდინირებას გაუწევენ არასამთავრობო ორგანიზაციის, როგორც განმახორციელებელი მხარის, საქმიანობას.

Article III

Consultations and Exchange of Information

3.1. On a regular basis, the Parties will keep each other informed of and consult on matters of common interest, which in their opinion are likely to lead to mutual collaboration.

ii. თანამშრომლობის ფარგლებში, მხარეები ხელს შეუწყობენ პოლიეთილენის სეპარირებისათვის საჭირო სანაგვე ურუნების განთავსებას ბათუმის მუნიციპალიტეტის მერიასთან შეთანხმებულ ტერიტორიებზე.

3.2. Consultation and exchange of information and documents under this MOU will be without prejudice to arrangements, which may be required to safeguard the confidential and restricted character of certain information and documents. Such arrangements will survive the termination of this MOU and of any agreements signed by the Parties within the scope of this collaboration.

iii. დამატებით, მხარეების მხარდაჭერით, შემუშავდება და განხორციელდება მოსახლეობისა და სხვა დაინტერესებული მხარეების ცნობიერების ამაღლების კამპანია მყარი ნარჩენების დახარისხების საკითხზე.

3.3. At such intervals as deemed appropriate, the Parties will convene meetings to review the progress of activities being carried out under the present MOU and plan future activities.

iv. ქალაქ ბათუმის მუნიციპალიტეტის მერიის შესაბამისი სამსახური უზრუნველყოფს დახარისხებულ პოლიეთილენის ნარჩენების სეპარირებულად ამოღებას და ტრანსპორტირებას შემდგომი ექსპლუატაციის მიზნით. ამოღებული ნარჩენების ოდენობის შესახებ ინფორმაცია მიწოდება UNDP-სა და არასამთავრობო ორგანიზაციას შემდგომი ანალიზის მიზნით.

3.4. The Parties may invite each other to send observers to meetings or conferences convened by them or under their auspices in which, in the opinion of either Party, the other may have an interest. Invitations will be subject to the procedures applicable to such meetings or conferences.

v. საპილოტე პროექტის დასრულების შემდეგ განთავსებული ნარჩენების ურნები გადაეცემა მერიას შემდგომი გამოყენებისათვის.

- vi. თანამშრომლობის ფარგლებში მხარეები იღებენ ვალდებულებას ხელი შეუწყონ ინიციატივის განხორციელებას და შემდგომ მდგრადობას.

მუხლი III

Article IV

Visibility

The Parties recognize the importance of providing visibility to their cooperation under this MOU and therefore agree to acknowledge the role and contribution of each Party in all public information documentation relating to activities covered by this MOU. The Parties agree to use each Party's name and emblem in accordance with the regulations and policies of each Party and subject to prior written approval of each Party.

Article V

Term, Termination, Renewal, Amendment

- 5.1. The proposed cooperation under this MOU is non-exclusive. It will have an initial term of one year from the Effective Date, as defined in Article X ("Effectiveness") unless terminated earlier by either Party upon two (2) months' notice in writing to the other Party. The Parties may agree to extend this MOU in writing for subsequent periods for one more year under the same terms and conditions.
- 5.2. Termination of this MOU will not affect any other agreements relating to the subject matter of this MOU, which will, unless terminated or expired, continue to regulate the relationship between the Parties following the terms thereof.

კონსულტაციები და ინფორმაციის მიმოცვლა

- 3.1. მხარეები რეგულარულად გაცვლიან ინფორმაციას და გამართავენ კონსულტაციებს საერთო ინტერესების საკითხებზე, რომლებიც, მათი აზრით, ხელს შეუწყობს მათ თანამშრომლობას.
- 3.2. ამ ურთიერთთანამშრომლობის მემორანდუმის ფარგლებში, კონსულტირება და დოკუმენტაციისა და ინფორმაციის მიმოცვლა განხორციელდება იმ ნორმებით, რომლებიც შეიძლება იცავდეს რიგი კონფიდენციალური და შეზღუდული დამკვეთის მქონე დოკუმენტებსა და ინფორმაციას. ამგვარი ნორმები იმოქმედებს როგორც წინამდებარე ურთიერთთანამშრომლობის მემორანდუმის, ასევე ამ თანამშრომლობის ფარგლებში მხარეთა მიერ ხელმოწერილი სხვა შეთანხმებების შეწყვეტის შემთხვევაშიც.
- 3.3. მხარეები, რეგულარულად, გონივრული ინტერვალებით გამართავენ შეხვედრებს, რათა განიხილონ წინამდებარე მემორანდუმის ფარგლებში

5.3. This MOU may be amended only by mutual written agreement of the Parties, signed by their duly appointed representatives.

საქმიანობის მიმდინარეობა და დაგეგმონ სამომავლო აქტივობები.

3.4. მხარეებმა, შესაძლოა, სთხოვონ ერთმანეთს მიავლინონ დამკვირვებლები მათი ეგიდით ან მათ მიერ განხორციელებულ შეხვედრებსა და კონფერენციებზე, სადაც რომელიმე მხარეს ექნება გარკვეული ინტერესი. მოსაწვევები ექვემდებარება ასეთი შეხვედრებისა და კონფერენციების დროს არსებულ რეგულაციებს/პროცედურებს.

Article VI

Notices

Any notice or request required or permitted to be given or made under this MOU shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall have been delivered by hand, certified mail or a courierto the party to which it is required to be given or made at the address specified below or such other address as shall be hereafter notified:

For UNDP:

UN House
9 R. Eristavi Street
Tbilisi 0179 Georgia
e-mail: acclab.geo@undp.org

For Batumi City Hall:

25 Luka Asatiani street

Batumi, 6010, Georgia

e-mail: info@batumi.ge

Article VII

Legal Provisions Relating to Implementation

7.1 Notwithstanding anything in this MOU to the contrary,

მუხლი IV

გაშუქება

მხარეები აცნობიერებენ მათი თანამშრომლობის შესახებ გაშუქების მნიშვნელობას და, შესაბამისად, ამ ურთიერთთანამშრომლობის მემორანდუმის ფარგლებში, თანახმანი არიან აღიარონ თითოეული მხარის როლი და ჩართულობა. მხარეთა წინასწარი წერილობითი თანხმობის საფუძველზე, მხარეები თანხმდებიან გამოიყენონ მხარეთა სახელები და ემბლემები, მხარეთა რეგულაციებისა და შინაგანაწესის გათვალისწინებით.

მუხლი V

ვადა, შეწყვეტა, განახლება, შესწორება

5.1. ურთიერთთანამშრომლობის მემორანდუმით გათვალისწინებულ თანამშრომლობა არის არა-

- i. This MOU is an expression of intent and does not constitute a legally binding document;
- ii. nothing herein shall be construed as creating a legally binding commitment, financial or otherwise;
- iii. nothing herein shall be construed as creating a joint venture, and neither Party shall be an agent, representative, or joint partner of the other Party;
- iv. all of UNDP's activities envisaged hereunder are subject to the availability of funding;
- v. any funds received by UNDP shall be used, and all UNDP activities further to this MOU will be carried out, per the project documents agreed between UNDP and the concerned programme government(s) where the activities will be implemented, and in accordance with the applicable UNDP regulations, rules, policies and procedures; and
- vi. each Party shall be responsible for its acts and omissions and those of its employees, contractors, and subcontractors in connection with this MOU and its implementation.

7.2. To the extent that the Parties wish to create legal or financial obligations concerning or resulting from any activity contemplated in this MOU, a separate agreement related thereto will be concluded between the Parties before such activity being undertaken.

7.3. The Parties will consult each other, as appropriate and if circumstances so require, on issues relating to intellectual property and rights thereto, including the necessity of entering into a separate agreement(s) to regulate such matters

ექსკლუზიური. ის ძალაშია ხელმოწერიდან ერთი წლის განმავლობაში, როგორც გაწერილია მუხლში - X („ძალაში შესვლა“). იგი ვადამდე შეიძლება შეწყდეს რომელიმე მხარის მიერ ორი თვით ადრე გაგზავნილი წერილობით შეტყობინების საფუძველზე. მხარეთა წერილობითი ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე, ურთიერთთანამშრომლობის მემორანდუმი შემდგომი პერიოდისათვის შესაძლოა განაგრძლივდეს ერთი წლის ვადით, იმავე პირობების გათვალისწინებით.

5.2. ურთიერთთანამშრომლობის მემორანდუმის შეჩერება არ იქონიებს გავლენას ამავე მემორანდუმის ფარგლებში მიღებულ შეთანხმებებზე, ეს უკანასკნელი შეჩერების ან ვადის გასვლის დრომდე განაგრძობს მხარეებს შორის ურთიერთობების დარეგულირებას უკვე არსებული პირობების საფუძველზე.

5.3. ურთიერთთანამშრომლობის მემორანდუმი შესაძლოა შესწორდეს მხოლოდ მხარეთა ერთობლივი წერილობითი ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე, ხელმოწერილ იქნას მათ მიერ სათანადოდ დანიშნულ წარმომადგენელთა მიერ.

მუხლი VI

გაფრთხილება

and requests.

7.4. Batumi City Hall represents that it has all the necessary powers, authority, and legal capacity to enter into this MOU and perform its obligations hereunder.

7.5. In the event of inconsistency between any provision of this Article VII and a provision of another section of the MOU, this Article VII shall prevail.

ნებისმიერი გაფრთხილებას ან საჭირო მოთხოვნის ან ნებართვის გაცემას, ამ ურთიერთთანამშრომლობის მემორანდუმის ფარგლებში, უნდა ჰქონდეს წერილობითი სახე. ასეთი გაფრთხილება ან მოთხოვნა სათანადოდ გაცემულად ითვლება, თუკი გაგზავნილია ხელით, სერტიფიცირებული ელექტრონული ფოსტით ან კურიერის გზით გადაეცა შესაბამის მხარეს ან გაიგზავნა წინამდებარედ მითითებულ მისამართებზე ან შემდგომში დასახელებულ მისამართებზე:

Article VIII

Settlement of Disputes

Any dispute between UNDP and Batumi City Hall relating to this MOU will be settled amicably by the Parties through direct negotiation.

გაეროს განვითარების პროგრამა (UNDP):

გაეროს სახლი,
რ. ერისთავის ქ. 9,
0179, თბილისი, საქართველო
ელ.ფოსტა: acclab.geo@undp.org

ქალაქ ბათუმის მუნიციპალიტეტის მერია:

ლუკა ასათიანის ქ. 25
6010, ბათუმი, საქართველო
ელ.ფოსტა: info@batumi.ge

Article IX

Privileges and Immunities

Nothing in or relating to this MOU shall be deemed a waiver, express, or implied, of any of the privileges and immunities of the United Nations, including its subsidiary organs.

მუხლი VII

Article X

Effectiveness

This MOU will become effective on the date on which it is duly signed by both Parties ("Effective Date").

This MOU has been prepared in English and Georgian. In the event of any inconsistency,

განხორციელებასთან დაკავშირებული იურიდიული დებულებები

7.1. ურთიერთთანამშრომლობის მემორანდუმში ამის საწინააღმდეგოდ არაფერი უნდა განიმარტოს, კერძოდ:

i. ეს ურთიერთთანამშრომლობის

the English version the English version will prevail..

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of the Parties affix their signatures below.

მემორანდუმში არ ატარებს იურიდიულად სავალდებულო დოკუმენტის ხასიათს;

- ii. აქ და შემდგომში, არაფერი უნდა განიმარტოს, როგორც იურიდიული, ფინანსური თუ სხვა სახის ვალდებულებების წინაპირობა;
- iii. აქ და შემდგომში მხარეებს შორის არ უნდა შეიქმნას საერთო საწარმო, არც ერთი მხარის წარმომადგენელი არ შეიძლება იყოს მეორე მხარის წარმომადგენელი, აგენტი ან საერთო პარტნიორი;
- iv. გაეროს განვითარების პროგრამის ყველა აქტივობა ექვემდებარება დაფინანსების ხელმისაწვდომობას;
- v. ამ ურთიერთთანამშრომლობის მემორანდუმის და მისი განხორციელების ფარგლებში, მხარენი პასუხისმგებელნი არიან მათ ქმედებებსა და უმოქმედობაზე, ისევე როგორც მათი თანამშრომლებს, კონტრაქტორებსა და ქვე-კონტრაქტორებზე.

7.2. თუკი, მხარეებს სურთ შექმნან იურიდიული ან ფინანსური ვალდებულებები ამ ურთიერთთანამშრომლობის მემორანდუმში გათვალისწინებული ნებისმიერი საქმიანობის მიმართ ან გამომდინარე, მხარეებს შორის დაიდება ცალკეული ხელშეკრულება, რომელიც ამოქმედდება ამგვარი საქმიანობის განხორციელებამდე.

7.3. საჭიროებებისა და გარემოებების მოთხოვნის შესაბამისად, მხარეები ერთმანეთს კონსულტირებას გაუწევენ ინტელექტუალური საკუთრებისა და უფლებების საკითხებზე, მათ შორის, აღნიშნული საკითხებისა და უფლებების დარეგულირებისათვის, მხარეები ცალკეულ ხელშეკრულებ(ებ)ას მოაწერენ ხელს."

7.4. ქალაქ ბათუმის მუნიციპალიტეტის მერია წარმოადგენს შესაბამისი უფლებამოსილების, მმართველობისა და იურიდიული შესაძლებლობების მქონე მხარეს ამ მემორანდუმის გასაფორმებლად და ნაკისრი ვალდებულებების შესასრულებლად.

7.5. მუხლი VII-ის რომელიმე დებულებასა და ურთიერთთანამშრომლობის მემორანდუმის სხვა დებულების შეუსაბამობის შემთხვევაში, VII მუხლს მიენიჭება უპირატესობა.

მუხლი VIII

დავების მოგვარება

ამ ურთიერთთანამშრომლობის მემორანდუმის ფარგლებში, მხარეების შორის წარმოშობილი დავა წყდება მხარეების შეთანხმების საფუძველზე მოლაპარაკების გზით.

მუხლი IX

პრივილეგიები და იმუნიტეტები

ურთერთთანამშრომლობის
მემორანდუმთან დაკავშირებით არაფერი
განიხილება გაერთიანებული ერების
ორგანიზაციის, მათ შორის მისი დამხმარე
ორგანოების, რომელიმე პრივილეგიისა და
იმუნიტეტის გაუქმების, გამოხატვის, თუ
არსებობის წინაპირობად.

მუხლი X

ძალაში შესვლა

ურთერთთანამშრომლობის მემორანდუმი
ძალაში შედის ორივე მხარის
ხელმოწერისთანავე ("ძალაში შესვლის
თარიღი").

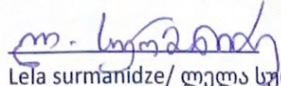
ეს ურთერთთანამშრომლობის
მემორანდუმი მომზადებულია ინგლისურ
და ქართულ ენებზე. ნებისმიერი
შეუსაბამობის შემთხვევაში, უპირატესობა
მიენიჭება ინგლისურ ვერსიას.

ამის დასადასტურებლად, მხარეთა
უფლებამოსილი წარმომადგენლები აწერენ
ხელს ქვემოთ:

FOR BATUMI CITY HALL:

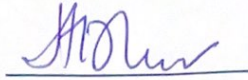
FOR UNDP:

ქალაქ ბათუმის მუნიციპალიტეტის მერიისათვის: გაეროს განვითარების პროგრამისთვის:



Lela surmanidze / ლელა სურმანიძე
Mayor of Batumi a.i.

ქალაქ ბათუმის მუნიციპალიტეტის
მერის
მოვალეობის შემსრულებელი



Anna Chenyshova / ანა ჩერნიშოვა
UNDP Resident Representative a.i.

გაეროს განვითარების
პროგრამის მუდმივი წარმომადგენელი
მ.შ.

____ 06.09.2021 ____

Date / თარიღი

____ 06.09.2021 ____

Date / თარიღი